

2023年國際講習會演講詞
扶輪基金會的未來

巴利·拉辛 Barry Rassin

扶輪基金會主委當選人

2023年1月10日

I am excited to speak with you today about giving to our Rotary Foundation and why it is critical to achieving anything with significant impact.

我今天很高興能和你們談談對於我們扶輪基金的捐獻，以及為什麼這對實現任何有重大影響的事情至關重要。

District governors have many responsibilities in Rotary. And every year, The Rotary Foundation sets fundraising goals that you are measured against. I don't want to sugarcoat this: You are being asked to help us reach some of the biggest goals we have ever set so we can give hope to more people than ever.

地區總監在扶輪有許多責任。每年，扶輪基金會都會設定籌款目標，依此來衡量各位。我也不用拐彎抹角：我就是要求你們協助我們實現歷來所設定的幾項最大的目標，這樣我們可以給較以往更多的人帶來希望。

And in a few minutes, I am going to make some big asks of you personally about taking responsibility for those numbers. But I think it's important first to get to the why. What do global grants help us accomplish, and why do we need to do more?

幾分鐘後，我將就對於那些數字負起責任親自對各位提出一些重大懇求。但我認為重要的是先要弄清楚原因。全球獎助金協助我們實現什麼，以及為什麼我們需要做得更多？

We all know that protecting the environment is a new area of focus, added just last year. Let me tell you, as many criticized the use of the phrase "climate change" just a few years ago, this environmental emphasis is a very big deal. But just creating an area of focus doesn't mean anything until there are projects to support it.

我們都知道，保護環境是去年剛增加的一個新的焦點領域。讓我告訴各位，僅在幾年前許多人批評「氣候變化」這個名詞的使用，此一對於環境的重視已是非常重要的。但是，僅僅創造出一個焦點領域並沒有什麼意義，除非有一些專案來支持它。

One such project is in Guatemala, one of the most vulnerable countries in the world to climate change. Guatemala is already suffering crop failures, increasing malnutrition, and economic devastation due to the effects of shifting weather patterns.

其中一件專案是在瓜地馬拉這個世界上最容易受到氣候變化影響的國家之一。由於氣候型態變化的影響，瓜國已遭受作物歉收、日益加劇的營養不良以及經濟的崩壞。

To successfully continue their livelihoods, farming families must adapt and diversify their agricultural practices. A global grant project aims to help farming families in Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala, by strengthening their resilience and securing their future economic and nutritional needs. We're training farmers to use environmentally appropriate and sustainable agriculture techniques so they can continue to feed the nation in spite of the challenges.

為了能成功維持他們的生計，那些農戶必須適應並將他們的農耕作法多元化。有一項全球獎助金專案目標旨在藉由強化瓜地馬拉巴哈韋拉帕斯州拉比納爾（Rabinal, Baja Verapaz）的農戶們的復原能力並確保他們未來的經濟和營養需求來協助他們。我們正在訓練農民使用適合環境及可持續性的農耕技術，使他們就可以在面臨挑戰的情況下繼續餵飽這個國家。

This amazing project began with focus groups spanning multiple years, finding out precisely the climate issues being faced by the farmers and which solutions would have the greatest long-term impact. In total, 250 families decided to participate.

這個驚人的專案始於橫跨多年的幾個焦點團體，準確地找出農民所正在面臨的氣候問題以及哪些解決方案會產生最大的長期影響。總共有 250 個農戶決定參加這個專案。

There are other impactful environmental projects underway. We're rebuilding coral reefs in some countries and, off the coast of Mexico, creating an artificial one by partnering with the Mexican Navy, who provided Rotary with an old military ship to sink and start a new reef, which has already begun to restore the marine ecosystem in an "ocean desert." This is a good reminder that partnerships help us to do more with greater impact than we can do by ourselves. One of our goals is to strengthen existing partnerships and develop new partnerships. Imagine how we can expand our reach through partnerships.

還有其他具有影響力的環境專案正在進行中。我們正在一些國家重建珊瑚礁，並且與墨西哥海軍合作，在墨西哥海岸附近建造了一座人工珊瑚礁，他們為扶輪提供了一艘舊軍艦把它沉沒，創造出一座新的珊瑚礁，已在一處「海洋沙漠」開始恢復海洋生態系統。這是一個很好的提醒，就是夥伴關係能協助我們做更多的事情，產生較我們自己單打獨鬥能做到的更大影響力。我們的目標之一是加強現有的夥伴關係並發展新的夥伴關係。想像一下，我們如何透過夥伴關係來擴大我們的觸及。

And as some of you may know, I believe that water and sanitation projects can have a transformational impact on communities.

正如你們中的一些人可能知道的那樣，我相信水資源與衛生設施專案可以對社區產生變革的影響。

A global grant for a WASH project in Kumasi, Ghana, is helping to address a severe lack of access to quality sanitation. Communities in this area struggle with a scarcity of water and with waterborne diseases. None have sewage treatment plants, and most use open sewers to move sewage from households to nearby rivers and streams. Our grant is providing for new wells, water systems, and microflush toilets and aims to improve the health and hygiene of more than 18,500 people. It's also providing microcredit loans to local businesses to empower people to sustain a healthy environment.

有一件在迦納的庫馬西(Kumasi)的 WASH 專案的全球獎助金正在協助解決嚴重缺乏優質衛生設施的問題。在當地的社區正掙扎於嚴重缺水及水傳播疾病的問題。因為他們沒有污水處理廠，大多數使用開放式下水道，將污水從家庭排入到附近的河流及溪流。我們的獎助金正在提供新的水井、供水系統和微沖水型馬桶，目的在改善 18,500 多人的健康和衛生習慣。該獎助金還向當地企業提供小額信貸，賦予人們維持健康環境的能力。

These are just a few of the impactful projects underway right now thanks to our global grants. For every project I mentioned, there are numerous others like them — and countless more that we could be supporting right now if we had the resources to do so.

這些只是目前由於我們的全球獎助金而正在進行中具有影響力專案中的幾件。我剛剛提到

的每一件專案都有許多其他類似的專案—而且如果我們有資源的話，我們現在還可以支持無數更多的專案。

Of course, nothing has done more to increase Rotary's reputation as a global leader in public health than our more than three-decade commitment to ending polio. Others on this stage have and will address polio this week — including a message from Bill Gates about the Bill & Melinda Gates Foundation's continued support of our efforts. And of course, polio eradication continues to be our number one priority as an organization.

當然，在提升扶輪作為公共衛生領域全球領導者的聲譽方面，沒有什麼比我們 30 多年來對於終結小兒麻痺的投入做得更多。這個舞臺上的其他人在本週已經並將會討論小兒麻痺 -- 包括比爾蓋茨關於比爾與米琳達蓋茲基金會繼續支持我們努力的訊息。當然，根除小兒麻痺仍然是我們扶輪組織的首要任務。

We have every right to be proud of our three decades of continuous service, advocacy, and fundraising in support of this effort. No organization in the world comes close to what we've accomplished. But did you know that over 80% of Rotary members make no contributions to PolioPlus? And over 60% make no donation at all to The Rotary Foundation. For an organization of 1.4 million members, that means that roughly 1 million of us are not contributing each year. 我們完全有權利為我們 30 年來的持續服務、倡議和募款以支持根除小兒麻痺這一件工作而感到自豪。世界上沒有任何組織能接近我們所取得的成就。但是你知道嗎，超過 80% 的扶輪社員沒有捐獻給根除小兒麻痺等疾病計畫？超過 60% 的人根本沒有捐獻給扶輪基金會。對於一個擁有 140 萬成員的組織來說，這意味著每年在我們之中大約有 100 萬人沒有捐獻。

Even convincing these members to contribute just US\$25 a year could make a tremendous difference. That's US\$25 million we wouldn't need to raise from our best donors — money that perhaps we could convince our generous supporters to contribute toward global grants or The Rotary Foundation Endowment, which continues to strive for US\$2.025 billion by 2025.

即使說服這些社員每年只捐獻 25 美元，也會產生巨大的改變。那就是有 2500 萬美元我們不需要從我們最好的捐助者那裡籌集-- 也許我們就可以說服我們慷慨的支持者把這個金額的錢轉而捐到全球獎助金或扶輪基金會的永久基金，使其繼續努力在 2025 年前募得 20.25 億美元。

This is why one of our goals is a significant increase in the number of donations from our clubs and our members. However, I am asking you to set a goal to reach every single member of Rotary to make a contribution to The Rotary Foundation. Audacious, but I know that you are the leaders who can do this.

這就是為什麼我們的目標之一是大幅增加各社及社員們的捐獻數量。然而，我懇請各位設定一個目標，讓每一位社員都向扶輪基金會捐獻。雖然大膽，但我知道你們各位領導人可以做到這一點。

We need to demonstrate to every Rotary member, step by step, the importance of giving, and that starts with you. We all know that a great leader will lead by example and give to The Rotary Foundation. And then you need to go back and speak to leaders in your district to hold them accountable as well. A club president can only hold members accountable when they contribute first.

我們需要一步一步向每一位扶輪的社員展現捐獻的重要性，而這要從各位開始。我們都知道，偉大的領導人會以身作則，向扶輪基金會捐獻。因此你們必須回去和你們所在地區的

領導人們談談，讓他們也負起責任。扶輪社社長只有在自己先做出捐獻時才能要求社員負起責任。

We need your commitment because the Trustees have set an ambitious goal for total giving of US\$500 million. Never have we had such a high goal to achieve, but I am one that believes that our members always respond to a challenge when they appreciate the additional number of people we will be able to help because we have increased funds for grants. And remember that every member means every Rotarian and every Rotaractor. We are already seeing some amazing examples of Rotaractors eager to take the lead in these efforts.

我們需要你們的承諾，因為保管委員會已經設定了一個雄心勃勃的目標，即 5 億美元的總捐獻。我們從未有過如此高的目標要實現，但我相信，當我們的社員瞭解因為我們增加了獎助金的資金使我們能協助更多數量的人們時，他們便會響應這個挑戰。請記住，每個社員的意思是每個扶輪社員及每個扶青社員。我們已經看到一些令人驚訝的例子，顯示扶青社員們渴望在這些努力中發揮帶頭作用。

A Nigerian Rotaractor named Clement Chinaza Owuamalam is an inspirational leader, writing and speaking as widely as he can to tell his fellow Rotaractors about the importance of giving to the Foundation. He came up with the idea of the Rotaract Digital Giving Certificate that recognizes Rotaract clubs that collectively contribute US\$100 or more to The Rotary Foundation during the Rotary year. Rotaractors are responding enthusiastically, and since 2019-20, when the digital certificate began as a pilot, have contributed almost US\$500,000.

有一位名叫克萊門特·奇納扎·奧瓦馬拉姆(Clement Chinaza Owuamalam)的奈及利亞扶青社員是一位鼓舞人心的領導人，他盡可能廣泛地寫作和演講，告訴他的扶青社友向基金會捐獻的重要性。他提出了扶青數位捐獻證書(Rotaract Digital Giving Certificate)的構想，表彰在扶輪年度向扶輪基金會捐獻 100 美元或以上的扶青社。扶青社員們回應熱烈，自 2019-20 年度數位證書開始試辦以來，已捐獻近 50 萬美元。

Our Rotarians and Rotaractors are hungry for more grants to help more people who need us. We have been able to reach 100 million beneficiaries in the last five years, but we need to reach twice as many in the next five years. The more we engage our members in projects — and engage them in our grant fundraising efforts — the more they will be part of making our world a better place. 我們的扶輪社員與扶青社員們渴望有更多的獎助金來幫助更多需要我們的人。過去五年，我們已經惠及 1 億受益人，但在未來五年，我們需要惠及兩倍的人數。我們越是讓社員參與專案，並讓他們參與我們的獎助金募款工作，他們就越能成為我們的世界變得更美好。

We have done an outstanding job with disaster response grants for both the pandemic and the humanitarian response in Ukraine, and we must prepare now with funds to continue with future disasters.

我們在提供災害援助獎助金以因應新冠疫情及烏克蘭人道問題上做得非常出色，因此我們現在必須準備好資金以繼續因應未來的災難。

Our Rotary Peace Fellows have been an outstanding example of how our funds go directly toward our mission of world peace and understanding. We must continue to support and expand such a successful program.

我們的扶輪和平獎學金受獎人是我們的資金如何直接用於我們促進世界和平與瞭解的傑出例子。我們必須繼續支持和擴大這樣一個成功的計畫。

And look at the impact our first two Programs of Scale are having. Significantly reducing malaria

in Zambia and now significantly going to reduce maternal and infant mortality in Nigeria.
再看看我們首兩件大規模計畫正在產生的影響。第一件在尚比亞大幅降低瘧疾，而目前在奈及利亞大幅減少孕產婦和嬰兒死亡率。

We are transformational with our funds. But we need to do even more.
我們用我們的資金做出重大改變。但我們必須做更多。

So, are you ready to lead by example and make your own contributions to The Rotary Foundation?

那麼，你們準備好以身作則，自己向扶輪基金捐獻了嗎？

Are you ready to inspire others all the way to the club level, including all Rotarians and Rotaractors, to support the great work we are doing?

你們已經準備好激勵其他人一直到扶輪社階層，包括所有扶輪社員和扶青社員，以支持我們正在做的偉大工作嗎？

I'm excited for the future of Rotary, because we are Creating Hope in the World, which will bring hope to those who are in need and change lives for the better. With your help, we are going to inspire a new generation to do more, and transform more lives, than we ever thought possible.
我對扶輪的未來感到興奮，因為我們正在為世界創造希望，這將為有需要的人帶來希望，並將生活改變得更美好。有了你們的幫助，我們將激勵新一代的人做更多的事情，改變更多人的生活，比我們能想像的更多。

Are you with me?

你們支持我嗎？

台灣扶輪月刊 譯 2023-01-18
並經 台灣扶輪出版暨網路資訊協會翻譯審查委員會 審校
資料來源：The Future of The Rotary Foundation
ia23-speech-rassin-en.pdf